

英语

英 汉 对 照

(第二辑)



名人演讲

English Lectures by Prominent Writers

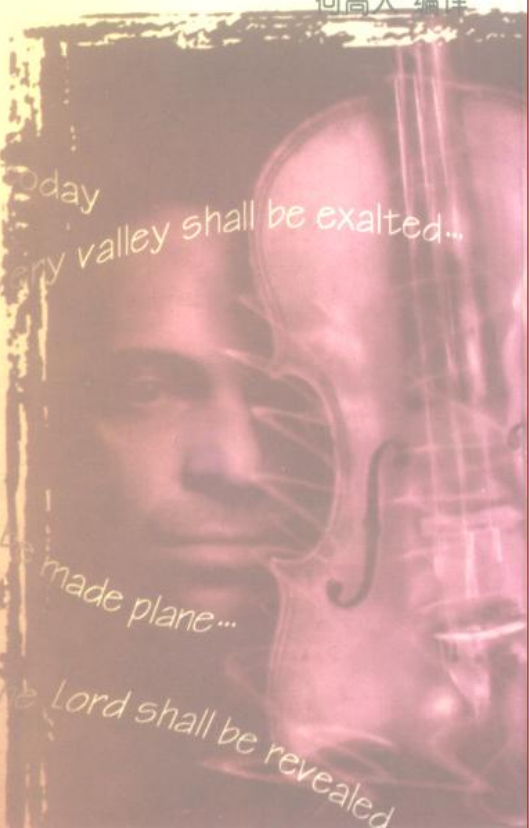
何高大 编译

I have a dream today

that one day every valley shall be exalted...

and rough places will be made plane...

and the glory of the Lord shall be revealed



457283

英语名人演讲



中 理 工 大 学 出 版 社

图书在版编目(CIP)数据

英语名人演讲(英汉对照)/何高大 编译
武汉:华中理工大学出版社, 1999年8月
ISBN 7-5609-1944-8

I. 英...

II. 何...

III. 演讲-英语-语言读物

IV. H319.4

英语名人演讲

何高大 编译

责任编辑:刘锦东

*

华中理工大学出版社出版发行

(武昌喻家山 邮编:430074)

新华书店湖北发行所经销

华中理工大学出版社照排室排版

荆州市今印集团有限责任公司印刷

*

开本:787×960 1/32 印张:10.125 插页:2 字数:170 000

1999年8月第1版 2000年1月第2次印刷

印数:4 001—9 000

ISBN 7-5609-1944-8/H·269

定价:11.00元

(本书若有印装质量问题,请向出版社发行科调换)



随着我国经济与世界经济的接轨，作为“世界语言”的英语，其重要性日益明显，许多部门在选用人才时都将能否熟练运用英语作为应聘者的必备条件之一。然而，广大青年学生为了应付各种考试，将大部分时间花在背、记单词和语法要点上，这对于提高英语水平、提高考试成绩有一定的作用，但距离英语的实际运用还相差甚远。

21 世纪的车轮声已清晰可闻，“应试教育”下的高分低能者将越来越不适应社会的发展，提倡“素质教育”已成为当今一大潮流。正是基于在英语教学中同样需要进行素质教育这一理念，我们策划编写了“英语常青藤”系列图书，希望能使广大的英语学习、爱好者全面接触地道的英语，充分了解英、美等国家的方方面面，增强实际运用英语的能力。“英语常青藤”系列图书具有以下特点：

(1) **内容丰富，表达地道。**本系列读物所选的英文材料绝大多数直接取自国外原版，内容广泛，涉及语言、文化、风俗、习惯、历史、传统等许多方面。

(2) **形式活泼，易学易用。**编排方式新颖活泼，

0105/12
所配插图清新高雅，使读书学习变得轻松愉快，给读者以美的享受。读物均采用英汉对照形式，必要时还加有注释，方便读者学习。

(3) **便于携带，实用性强。**均采用窄 32 开本，可随身随处携带，随时随地学用，充分利用您的每一分钟。

(4) **装帧精美，适于收藏。**装帧设计力求精美大方，加之内容实用可读，因此颇具收藏价值；若将其作为礼品，馈赠亲友，则更显得温馨高雅，意义非凡。

当听到“英语常青藤”系列图书使您的英语水平有所提高，对您全面掌握地道的英语有所帮助的时刻，也就是我们出版者最感欣慰的时刻。

愿“英语常青藤”带给您的，不仅是常青的英语，更是常青的人生。



人要生存，要交际，要生活，就必须学会说话，就必须学会演讲，这不仅是古代人，而且也是现代人“做人”的基本要求和基本素质。古老的中国早就有“一人之辩重于九鼎之宝，三寸之舌强于百万之师”一说；在改革开放的今天，人们无不把口才当作素质教育的一个重要方面，以培养优秀的人才。在今日的西方，也已把“口才、美元、电脑”列为当今世界的“三大”战略武器，西方国家还把演讲规定为大学专门的必修课程。是人才必须要有口才，才能在强手如林的竞争社会中立于不败之地。因此，学会用英语说话，学会用英语演讲，有着更为重要的现实意义和作用。

演讲作为一门口语艺术，随着人类的产生而产生，也随着人类的发展而发展。古希腊的城邦演说首开先河，雅典被誉为演讲家之摇篮，产生了一批具有高等文化水平的学者队伍，苏格拉底、柏拉图、亚里士多德是其中杰出的代表。古希腊的演讲之风波及古罗马及整个欧洲，给欧洲文明带来了巨大的影响。演讲作为一种信息传递和口语交流的方式，被沿用至今，在世界各国盛行不衰。

近现代外国名人的演讲，名篇迭出，色彩斑斓，或激情澎湃，或语锋犀利，或发人深省，成为世界文化宝库中的珍藏。许多仁人志士、名人名家都与演讲结下了不解之缘，他们把演讲视为一门艺术，一门科学，一种武器，把它们作为生存、生活、交际与教化的手段，从而实现了他们美好的人生。虽然这些著名演说家生活在不同的国度，不同的年代；虽然有种族、肤色、信仰、才性禀赋之分，但是，作为叱咤风云、各领风骚的历史代表、时代精英，他们都以演讲的真谛拨动过无数听众的心弦，激励人们刻意进取，壮观前行，也为后人留下了一篇篇脍炙人口的语言杰作，引导人们审视历史，品味人生。同时，这些演讲技法高绝，风格独具。他们要么高屋建瓴，气势逼人；要么引经据典，高谈阔论；要么慷慨激昂，热烈奔放；要么低回舒缓，委婉哀怨；要么奇谲多变，机敏睿智；要么推理严密，率章显志；要么简洁明快，直截了当。他们留下的精彩演讲，是历史的音符，时代的纪录，艺术的绝唱，文化的结晶，是学习中的精品。

本书所收集的既有从这些文化宝库中精选出的英语演讲珍品，也有当代名人的新作、杰作。为了便于阅读和理解，又有益于吟诵，我们对每一篇目中的生词直接在文中注释。我们的选篇难免为管见所囿，但这数十篇演讲词，都是足以震撼人心的华章，都是各国难得一见的珍品，闪耀着永恒的光华。本书以循循善诱的姿态，娓娓道出一篇篇动人心弦

的演讲，向读者展示精彩演讲的艺术魅力所在；以广博精湛、完整严谨的内容，徐徐奉上一缕缕深富哲理的玑语，向读者介绍各种演讲口才的技巧性、反应的敏捷性、思辩的逻辑性和实践的可操作性。每篇演讲紧紧围绕着内容上的精彩、风格上的精彩、选题用材上的精彩、措词修辞上的精彩、演示论辩上的精彩进行点评，并尽可能做到要言不烦，深入浅出，通俗易懂，生动形象，刚柔相济，令人读来不觉之中心智产生共鸣，心灵产生震荡。在欣赏名篇的同时，让您的英语水平得以提高。

据笔者所知，英语演讲的书也出版过好几个版本，但其体例似乎千篇一律，缺乏“欣赏点评”，不少读者不知何处为精彩，何处最值得模仿，而本书既介绍了演讲的时境，又对每篇演讲的精彩之处进行了点评，弥补了这些版本的不足。

本书所精选的不朽名篇，按照演讲者出生的时间先后顺序进行排列，基本上涵盖了各种不同类型、风格、体裁的演讲，所涉及的领域、学科广泛，素材丰富多彩，有极强的可读性、趣味性和可模仿性，是学习英语演讲的一本不可多得的好书。

在编著过程中，我们参考了学界前辈、同仁的译文和国内外有关资料，在此，谨向这些作者和有关出版社表示衷心的感谢！韶关大学的罗赛群、唐运照、曹广涛、严新航、朱卡德、宋伟华、黄志福、毛发生、罗书全、陈绍康、彭如清、廖福妹、袁哲等老师为本书提供了部分译文，广东外语外贸大学

英语语言文化学院方健壮院长为本书提供了十分宝贵的资料，曾玉女士打印了全书书稿并协助对书稿进行整理，英语硕士曹广涛老师协助校对全部书稿，在此我对他们表示衷心的感谢！我还要特别感谢著名翻译家曹华民教授，他不辞辛苦对全书逐字逐句进行了修改和润色。

由于编著者经验不足，加之成书仓促，书中错误在所难免，敬请学界前辈、同仁和读者朋友批评指正。

何高大

1999年6月

目

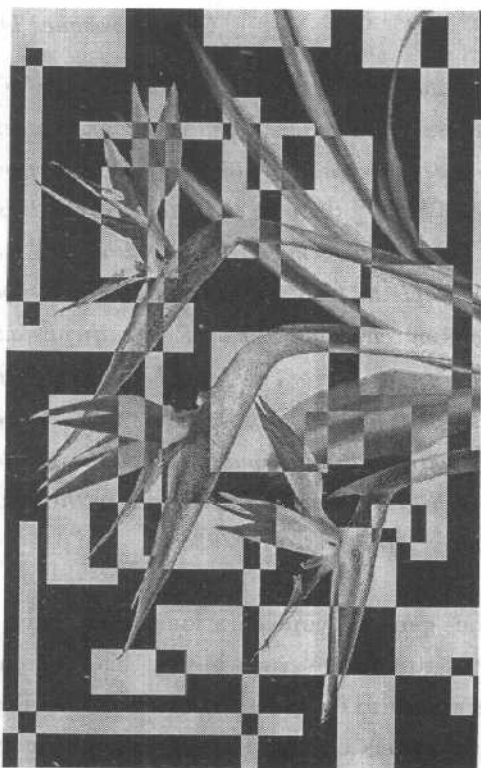
录



1. Let France Be Free!	(2)
让法兰西自由吧! (乔治·雅克斯·丹东)	(3)
2. To Dare Again, Ever to Dare!	(12)
勇敢, 再勇敢! (乔治·雅克斯·丹东)	(13)
3. To Governor Harrison	(16)
致哈里森总督 (特库姆塞)	(17)
4. On Entering Milan	(22)
进军米兰 (拿破仑·波拿巴)	(23)
5. The Gettysburg Address	(28)
葛底斯堡演说 (亚伯拉罕·林肯)	(29)
6. English Friendship for America	(34)
英国人对美国人的友谊 (查尔斯·狄更斯)	
.....	(35)
7. Science and Art	(48)
科学与艺术 (托马斯·亨利·赫胥黎)	(49)
8. The Bench and the Bar	(54)
法官与法律 (约瑟夫·哈格斯·乔特)	(55)
9. New England Weather	(68)
新英格兰的天气 (马克·吐温)	(69)
10. General Goethals and the Panama Canal	(76)

乔达斯将军和巴拿马运河 (安德鲁·卡耐基)	(77)
11. Music	(86)
论音乐 (阿瑟·莎利文)	(87)
12. Literature and Press	(94)
论文学与出版 (詹姆斯·马修·巴利)	(97)
13. Owning Books	(110)
论藏书 (威廉姆·列农·菲尔蒲斯)	(111)
14. Peace	(118)
论和平 (詹姆斯·雷姆塞·麦克唐纳)	(119)
15. Non-cooperation	(122)
论不合作 (莫汉达斯·K·甘地)	(123)
16. Shall We Choose Death?	(140)
我们将选择死亡吗? (伯兰特·罗素)	(141)
17. We Must Fight for Our Liberties	(152)
我们必须为自由而战 (福兰克·诺克斯)	(153)
18. I Have Nothing to Offer but Blood, Toil, Tears and Sweat	(162)
我能奉献的: 只有热血、辛劳、眼泪和汗水 (温斯顿·邱吉尔)	(163)
19. Women in Politics	(168)
妇女在政坛 (阿斯特女士)	(169)
20. Peace in the Atomic Age	(176)
论原子能时代的和平 (阿尔伯特·爱因斯坦)	(177)
21. Wealth and Education	(184)

论财富与教育 (威尔·罗杰斯)	(185)
22. The United Nations as a Bridge	(192)
联合国的桥梁作用 (安娜·伊丽诺·罗斯福)	(193)
23. Independence for Algeria	(200)
为了阿尔及利亚的独立 (查尔斯·戴高乐)	(201)
24. What Are We Arming to Defend?	(212)
武装起来, 保卫什么? (詹姆斯·布莱恩·孔纳特)	(213)
25. Farewell Address	(226)
告别词 (爱德华八世)	(227)
26. Prospects in the Arts and Sciences	(232)
艺术与科学的前景 (J·罗伯特·欧本海姆)	(233)
27. Recent Thoughts on the Two Cultures	(252)
两种文化的新思考 (查尔斯·波西·斯诺)	(253)
28. The Black Revolution	(270)
黑人革命 (马克姆·李特)	(271)
29. I Have a Dream	(286)
我有一个梦 (马丁·路德·金)	(287)
附录一 演讲词评分标准	(305)
附录二 21 世纪杯全国英语演讲大赛竞赛规则	(307)



1. Let France Be Free!

George Jacques Danton

Probably the greatest orator of the French Revolution—and there were many great ones—was Georges Jacques Danton. It was Danton who inflamed [鼓动] the mob that stormed the Bastille. It was Danton who inspired the National Assembly and the people to fight the enemies of the Revolution who were marching on to Paris. A radical advocate of the Reign of Terror, he later became appalled by its ceaseless flow of blood. For this he became suspect, was tried and condemned to the guillotine. The speech given here was delivered in the National Assembly—the first in 1793.

The general considerations that have been presented to you are true; but at this moment it is less necessary to examine the cause of the disasters that have struck us than to apply their remedy [赔偿] rapidly. When the edifice [大厦] is on fire, I do not join the rascals [流氓] who would steal the furniture; I extinguish the flames. I tell you,

让法兰西自由吧！

乔治·雅克斯·丹东

乔治·雅克斯·丹东（1759—1794）是法国大革命时期众多伟大演说家中最为杰出的一个。正是丹东鼓动了民众直捣巴士底狱，也正是丹东，鼓动了国民议会和国民奋起抗击正向巴黎进军的革命的敌人。他是暴政统治的激进倡导者，后来流血事件的不断发生却又使他震惊。正由于这个原因，他作为嫌疑犯而受到审判，并被送上了断头台。下面所选的演说词是他在1793年第一次国民议会上演说的一部分。

向诸位介绍的总体情况属实；但在现时，灾难既已攻击我们，因此，与其检查引起灾难的原因，不如迅速补救和消灭灾难。大厦着火时，我决不同盗窃家具的流氓为伍；我去灭火。因此，我告诉诸位，

therefore, you should be convinced by the dispatches [急件] of Dumourize that you have not a moment to spare in saving the republic.

Dumourize conceived a plan which did honor to his genius. I would render him greater justice and praise than I did recently. But three months ago he announced to the executive power, your general committee of defense, that if we were not audacious [大胆的] enough to invade Holland in the middle of winter, to declare instantly against England the war which actually we had long been making, that we would double the difficulties of our campaign, in giving our enemies the time to deploy [配置] their forces. Since we failed to recognize this stroke of his genius, we must now repair our faults.

Dumourize is not discouraged; he is in the middle of Holland, where he will find munitions of war; to overthrow all our enemies, he wants but Frenchmen, and France is filled with citizens. Would we be free? If we no longer desire it, let us perish, for we have all sworn it. If we wish it, let all march to defend our independence. Your enemies are making their last efforts. Pitt, recognizing he has all to lose, dares spare nothing. Take Holland, and Carthage is destroyed, and

迪穆里埃的急件应该使你们相信：你们必须刻不容缓地拯救共和国。

迪穆里埃拟定了一个为他的天才增光的计划。我还要给他比我近来所给予的更为公正的评价和赞扬。3个月前，他通知执行机构即公安委员会说，如果我们不能大胆地在隆冬季节进攻荷兰，立即对英国宣布我们实际上早已进行的战争，我们就会给敌人以喘息的时机，使我们的战争倍加困难。既然我们当时没有认识到他的天才预见，现在必须改正我们的过失。

迪穆里埃没有泄气，他在荷兰中部，在那儿他将找到作战的军火。为了打败我们的一切敌人，他需要的仅仅是法兰西人，而法国有的是公民。我们会自由吗？如果我们不再想要自由，就让我们死去吧，因为我们全都宣誓过要自由的。如果我们想要自由，那就让大家来捍卫我们的独立吧。你们的敌人正在孤注一掷。皮特认识到他将失去一切，什么都在所不惜。如果我们能攻占荷兰，迦太基便会